

轻松“悦”读英文经典丛书

轻松“悦”读英文 流行金曲

王璐 孙明明 © 编著



逐词对译，贴心设计，告别词典，轻松体验英语诵读的全新**乐趣**
关键用法，**详尽注释**，语法**零障碍**，尽享“自由”阅读的**快乐**心情
中文翻译，精彩绝伦，理解**零负担**，细品扣人心弦的**浪漫**金曲

*The Easy Popular Way to
Enjoy Popular Songs*



科学出版社

轻松“悦”读英文经典丛书

轻松“悦”读英文 流行金曲

王璐 孙明明 © 编著

科学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

轻松“悦”读英文流行金曲/王璐, 孙明明编著. —北京: 科学出版社, 2011

(轻松“悦”读英文经典丛书)

ISBN 978-7-03-031089-7

I. ①轻… II. ①王… ②孙… III. ①英语—阅读教学—自学参考资料 ②英语—歌曲—世界—选集 IV. ①H319.4 ②J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第089883号

责任编辑: 张培 阎莉 / 责任校对: 张凤琴

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 飞亚景

联系电话: 010-6401 9074 / 电子邮箱: zhangpei@mail.sciencep.com

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

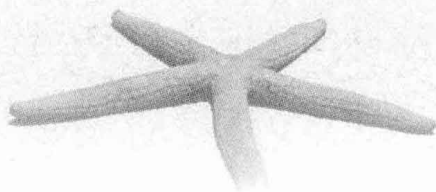
2011年6月第一版 开本: B5 (720×1000)

2011年6月第一次印刷 印张: 15 1/2

印数: 1-6 000 字数: 350 000

定价: 29.80元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)



前言

要想真正学好一门外语，大量的英语阅读是不可或缺的。而选择阅读英文经典名作不仅可以陶冶情操，享受一段放松之旅，还可以借此增强语感，提升语言能力，一举两得。

当然，在阅读过程中，我们常会遇到这样或那样的困难。不要说陌生的历史文化背景、艰深的语法、怪异的表达，单单是大量的生词，都像是难以逾越的障碍，大大挫败学习者的信心。

有调查表明，阅读中遇到一个生词后查词典并将主要词义写在书上至少需要 1~2 分钟的时间，如果一本书里有 500 个生词，那么单单是查词典的时间就要用到 10~20 个小时（这里假设一个生词查一遍就能记住，实际情况应该会更久）。这还没算上理解长句难句、背景知识等要花费的时间。因此，如果对作品不熟悉，很难体会作品内容本身的乐趣。难道真的没办法了么？

本书就是专为词汇量不足，语法知识不踏实，又想阅读英文经典作品的读者量身打造的“功能性”英语读物。精选适合初、中级英语水平学习者的歌曲作品，从“听”入手，提高读者的学习兴趣。独特的“逐词对译”编排方式非常贴心，建议读者对每篇文章分为四个学习阶段进行学习。

Step 1 逐词对译

Listen to the rhythm of the falling rain.

听 定冠词 节奏 …的定冠词 落下 雨

听那雨滴飘落的韵律。

每句 3 行文字，第 1 行为英文原文，短语和固定搭配用下划线表示；第 2 行是第 1 行英文的逐词对译，帮助读者摆脱词汇量不足的困扰，同时也节约

了大量查词典、做笔记的时间；第3行是将逐词对译的文字按正常语序组织的句子，即歌词的翻译。在从第2行由各自独立的文字转换为第3行完整句子的过程中，读者可以轻松跨越语法屏障，顺利完成英文到中文的语义理解。

Step 2 语言加油站

当读者阅读完逐词对译部分，就可以参看正文后面的语言注释部分。在这个部分，读者可以对阅读过程中遇到的较难词汇、短语和语法现象进行学习总结，从而不断积累语言知识点，增强语言应用能力。

Step 3 挑战原文

在完成逐词对译阶段的初步学习和语言加油站阶段的强化学习后，读者可以不理睬第2行和第3行的中文翻译，脱离所有辅助手段，直接阅读英文原文，从而建立英语学习的自信，提高学习热情。

Step 4 快速听读

在本阶段，读者可以打开附录中编者提供的MP3链接，进行听力练习，同时可以欣赏优美的金曲。此外，也可以边听边朗诵英文原文。通过不断模仿、重复，读者可以逐渐增强语感，练就纯正的英文发音。

本书旨在帮助读者克服阅读恐惧，摆脱生词困扰，跨越语法屏障，直接阅读，欣赏英文原文的精华。希望读者通过四个阶段的学习，实现“零”负担阅读英文经典作品的目的，同时实现词汇量、阅读能力和听说水平的全面飞跃！

本书中的翻译部分，出于学习和参考的目的，引用了精彩的中文译文，帮助读者提升对英文原文的理解，在学习英语的同时陶冶情操。在此，对原译者深表感谢和敬意。如有版权问题，请联系著作权人，即本书的编者。



目 录

前言	i
----------	---

恋 · 迷离 >>

Lemon Tree 柠檬树	3
Thank You 谢谢	11
Free Loop 管不住的音符	18
When You Say Nothing at All 尽在不言中	26
I'm Yours 我是你的	31

爱 · 别离 >>

Sealed With a Kiss 以吻封缄	41
Scarborough Fair 斯卡布罗集市	46
Casablanca 卡萨布兰卡	51
Don't Cry 别哭	57
Big Big World 大千世界	65

缘 · 未了 >>

Just One Last Dance 最后一支舞	75
Swear It Again 爱你不渝	84
Right Here Waiting 此情可待	95

家·远方 >>

Take Me Home, Country Road 乡村路，带我回家	105
Tie a Yellow Ribbon Around the Old Oak Tree 老橡树上的黄丝带	111
Hotel California 加州旅馆	117
Because of You 因为你	127
Far Away From Home 远离家乡	136
Somewhere I Belong 我的归宿	144

情·无限 >>

The Sound of Silence 寂静之声	155
Hey Jude 嘿，朱迪	162
Vincent 文森特	168
Yesterday Once More 昨日重现	178
Another Day in Paradise 天堂里的另一天	186
When a Child Is Born 圣婴降临	193

心·震撼 >>

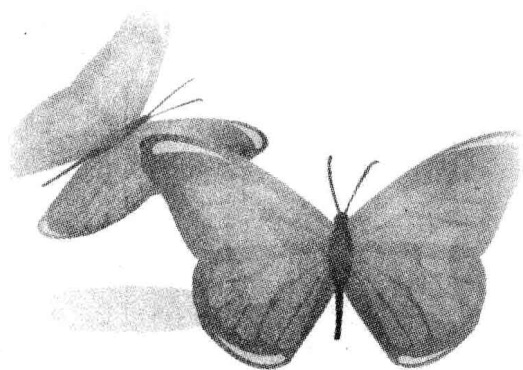
We Will Rock You 我们将震撼你	201
Thriller 战栗	207
Hero 英雄	217
I Believe I Can Fly 我心飞翔	225
It's My Life 这是我的人生	234

附录：歌曲链接	241
---------------	-----





恋 · 迷离





Lemon Tree

柠檬树

—Fools Garden

愚人花园



乐队简介



愚人花园乐队 (Fools Garden) 成立于 1991 年，这支德国乐队凭借一曲《Lemon Tree》红遍了整个欧洲和亚洲，歌曲被翻译成 40 多种语言，唱片销量超过 600 万张，他们的全球巡演也赢得了世界的喝彩。首张专辑《Once in a Blue Moon》发行于 1993 年，两年之后发行了专辑《Dish of the Day》，本曲就出自这张专辑。从 1991 年到 2007 年，乐队不断成长蜕变，不断尝试新的演唱风格，现如今愚人花园带给我们的不仅是一如既往的清新与活泼，同时还呈现给我们一种成熟而平和的生活态度。



逐词对译 >>

I'm sitting here in a boring room.

我是 坐 这里 在一个无聊的 房间

我坐在这间空屋子里。

It's just another rainy sunday afternoon.

它是 只是 另一个 下雨的 周日 下午

这也只不过是又一个下雨的星期天下午。

I'm wasting my time; I've got nothing to do.

我是 浪费 我的 时间 我 有 没有什么 做

除了消磨时间我没什么事情可做。

I'm hanging around¹; I'm waiting for you.

我是 闲逛 我是 等待 你

我四处张望，我在等待你的到来。

But nothing ever happens, and I wonder.

但是 没有什么 曾经 发生 和我 疑惑

但是好像什么事情也未曾发生，我不知道。

I'm driving around in my car.

我是 开车 到处 在我的 车

我开着车出去兜风。

I'm driving too fast; I'm driving too far.

我是 开车 太 快 我是 开车 太 远

我把车开得很快，开了很远。



I'd like to change my point of view².

我 想要 改变 我的 观点; 看法

我想换种方式生活, 换个角度看世界。

I felt so lonely³; I'm waiting for you.

我 感觉 如此 孤单 我是 等待 你

我感觉到如此孤单, 我在等你回来。

But nothing ever happens, and I wonder.

但是 没有什么 曾经 发生 和 我 疑惑

但是什么事也未曾发生, 我不明白为什么会这样。

I wonder how; I wonder why.

我 疑惑 怎么 我 疑惑 为什么

我不知道怎么办, 我不知道为什么会这样。

Yesterday you told me about the⁴ blue, blue sky.

昨天 你 告诉 我 关于 定冠词 蓝色 蓝色 天空

昨天你还给我讲那蓝蓝的天空会多么美丽, (生活会多么美好)。

And all that I can see is just a yellow lemon tree.

和 所有 我 能 看见 是 只是 一 黄色 柠檬 树

但是我看见的只有一株黄色的柠檬树。

I'm turning my head up and down.

我是 转动 我的 头 上 和 下

我摆动着我的头, 上下上下;

I'm turning, turning, turning, turning, turning around.

我是 转动 转动 转动 转动 转动 四处; 周围

不停地摆动着我的头, 我前后左右到处看。

And all that I can see is just another yellow lemon tree.

和 所有 我能 看见 是 只是 另一 黄色 柠檬 树

(不管我怎么看) 它也只是另一株黄色的柠檬树。

Sing, da, da da da da, de da da, da da da da, de da

唱 答 …

da, da de de da.

答 答 …

唱吧, 答, 答……

I'm sitting here, and I miss the power.

我是 坐 这里 和 我未得到; 失去 力量

我坐在这里, 身上没有一丝力气。

I'd like to go out taking a shower.

我 想要 出去 洗澡

我想出去沐浴。

But there's a heavy cloud inside my head.

但是 存在; 有 一 沉重的 云 在…内部我的 头

但是我心中有着顾虑; 有一片阴云在我心中挥之不去。

I feel so tired, and put myself into bed.

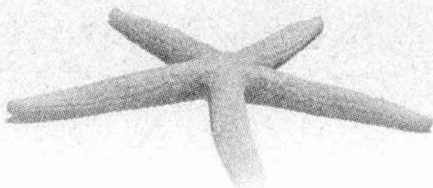
我感觉如此 疲惫 和 扔; 放 我自己 进入 床

我感觉如此的疲惫, 回到了家里把自己扔到了床上。

Where nothing ever happens, and I wonder.

哪里 没有什么 曾经 发生 和 我 疑惑

也许什么也没发生过, 谁知道呢?



Isolation is not good for me.

孤独 是 不 好 对于 我

孤独对我没有好处。

Isolation... I don't want to sit on the lemon tree.

孤独 我 不 想 坐 在...上 柠檬 树

孤独啊……我不想坐在柠檬树上。

I'm stepping around in a desert of joy.

我是 走 到处 在 一 沙漠 ...的快乐

我在充满欢乐的沙漠中踱步。

Maybe anyhow I'll get another toy.

可能 无论如何 我将得到 另一个 玩具

可能至少我会找到另一个玩具。

And everything will happen, and you wonder.

和 所有事 将 发生 和 你 疑惑

然后，所有事情都会发生，然而这一切你不会知道。

I wonder how; I wonder why.

我 疑惑 怎么 我 疑惑 为什么

我不知道怎么办，我不知道为什么会这样。

Yesterday you told me about the blue, blue sky.

昨天 你 告诉 我 关于 蓝色 蓝色 天空

昨天你还给我讲那蓝蓝的天空会多么美丽，（生活会多么美好）。

And all that I can see is just another yellow lemon tree.

和 所有 我 能 看见 是 只是 另一 黄色 柠檬 树

但是我看见的只是另一株黄色的柠檬树。



I'm turning my head up and down.

我是 转动 我的 头 上 和 下

我摆动着我的头，上下上下；

I'm turning, turning, turning, turning, turning around.

我是 转动 转动 转动 转动 转动 四处；周围

不停地摆动着我的头，我前后左右到处看。

And all that I can see is just a yellow lemon tree.

和 所有 我能 看见 是 只是 一 黄色 柠檬 树

(不管我怎么看)它也只是一株黄色的柠檬树。

Yeah, I wonder, I wonder, I wonder how, I wonder why.

是的 我 疑惑 我 疑惑 我 疑惑 怎么 我 疑惑 为什么

我不知道，不知道，我不知道怎么办，我不知道为什么会这样。

Yesterday you told me about the blue, blue sky.

昨天 你 告诉 我 关于 蓝色 蓝色 天空

昨天你还给我讲那蓝蓝的天空会多么美丽，生活会多么美好。

And all that I can see,

和 所有 那些 我 能 看见

And all that I can see,

和 所有 那些 我 能 看见

And all that I can see, is just a yellow lemon tree.

和 所有 那些 我 能 看见 是 只是 一 黄色 柠檬 树

但是我看见的只有一株黄色的柠檬树。



语言注释 >>

- 1 hang around: 又作 hang about 闲荡, 徘徊。例句: I hung around (the station) for an hour but she didn't come. 我在(火车站附近)闲逛了一个小时, 但她没有来。
- 2 point of view: 观点, 看法, 见解。同义词: viewpoint, standpoint, stand. 例句: He completely disregarded my point of view. 他完全不理睬我的观点。From my point of view, the best choice is to support them. 以我的观点看, 最好的选择是支持他们。
- 3 lonely: 孤独的。比较 alone 和 lonely 的用法。alone 用作形容时, 意思为“独自的、单独的”, 通常只是表示客观上只有一个人或没有外人, 而不带有寂寞或孤独等感情色彩, 并且在句中只用作表语。例如: He doesn't feel lonely when he is alone. 他一个人时并不感到寂寞。作副词时表示“单独地、独自地”。例句: We can't finish this work alone. 我们不能单独完成这项工作。lonely 表示“寂寞的、孤寂的”, 带有较强的感情色彩, 可用来形容人, 也可用来说明 life、days、years 等, 可用作表语或定语。例如: He has been very lonely since his wife left him. 自他妻子离开他后, 他一直感到很寂寞。a lonely house in the country. 乡下一所孤零零的房子。
- 4 the: 定冠词。指特定的人或物。由于使用过于频繁, 在文中的一些地方将不再标注对应释义。



心情空间



1996年，愚人花园以一首《柠檬树》红遍全球。这首歌曾连续数周占据各国音乐排行榜榜首。我们无法具体形容出愚人花园到底好在哪里。他们唱成长的烦恼和秋天的落叶；唱青春的躁动和初恋的甜蜜；唱阳光灿烂的好日子，也唱阴雨绵绵的郁闷期。平凡的生活、简单的事物在他们的歌声中变得神奇而美妙。也许人们怀念的正是他们在歌中所表现出来的朴实而又直率的真性情。

这首歌曲讲述的是一个男孩在某个下着太阳雨的星期天下午，无聊地等待他的女朋友。整首歌从悠悠扬起的律动的伴奏声中渐入佳境，歌曲将等人时的焦急、不安及胡思乱想的心情表现得淋漓尽致，使人感觉到一种水到渠成的流畅感。在轻快的旋律和愚人花园松弛自然的歌声中，听者的心情不由得越来越好，一种难以言表的奇妙感觉油然而生。愚人花园的音乐就有这种神奇的力量，他们用明快讲述着阴郁，用简单表达着复杂，用复古的歌唱形式演绎着反复无常的青春。